

Вестник Ивановского государственного университета.
Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 2. С. 64—72.
Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2022. Iss. 2. P. 64—72.

Научная статья

УДК 811.111'374.3

DOI: 10.46726/И.2022.2.8

УЧАСТИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ПРОЦЕССЕ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЕЙ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

Марина Николаевна Панютина

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия,
marinapanjutina@mail.ru

Аннотация. В статье поднимается ряд вопросов, связанных с профессиональной деятельностью лексикографов в настоящее время, ставящих перед собой задачу наиболее полного удовлетворения нужд и запросов пользователей справочных изданий. Рассматриваются понятия *антропоцентризма* и *функционального подхода* в лексикографии. Освещаются наиболее актуальные методы участия пользователей в лексикографическом процессе, такие как анкетирование, а также различные типы вкладов пользователей в составление словарей и энциклопедий. Знание, выбор и реализация методов участия пользователей необходимы для правильного планирования новых и пересмотра существующих лексикографических изданий. Анализируются как уже зарекомендовавшие себя и широко практикующиеся методы, так и новые, ставшие возможными посредством технологий социальных сетей и сделавшие участие пользователей массовым явлением. Обсуждаются проблемы нового лексикографического тренда — *совместной лексикографии*, позволяющей пользователям напрямую вносить изменения в справочники. Подчеркивается важность исследований в новой области, а именно в изучении вклада пользователей в процесс создания справочников. Проводится анализ вкладов пользователей и их мотивации с целью доказательства того факта, что процесс вовлечения потребителя справочной продукции на стадии разработки проекта приносит несомненный положительный эффект.

Ключевые слова: антропоцентризм, профиль пользователя, анкетирование, методы участия пользователей

Благодарности: работа выполнена при поддержке доктора филологических наук, профессора О.М. Карповой.

Для цитирования: Панютина М.Н. Участие пользователей в процессе составления словарей нового поколения // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 2. С. 64—72.

Original article

USERS' PARTICIPATION IN DICTIONARY MAKING PROCESS WITH SPECIAL REFERENCE TO DICTIONARIES OF NEW GENERATION

Marina N. Paniutina

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, marinapanyutina@mail.ru

Abstract. The article raises a number of issues related to the professional activities of lexicographers at the present time, who set themselves the task of the most complete satisfaction of the needs and requests of users of reference publications. The concepts of *anthropocentrism* and the *functional approach* in lexicography are considered. The most relevant methods of user participation in the lexicographic process, such as questionnaires, are highlighted, as well as various types of user contributions to the compilation of dictionaries and encyclopedias. Knowledge, selection and implementation of methods of user participation are necessary for the correct planning of new and revision of existing lexicographic publications. Analyzed are already proven and widely practiced methods, as well as new ones that have become possible through social networking technologies and have made user participation a mass phenomenon. The problems of a new lexicographic trend — *joint lexicography* — are discussed, which allows users to directly make changes to reference books. The importance of research in a new area, namely in the study of the contribution of users to the process of creating reference books, is emphasized. The analysis of the contributions of users and their motivation is carried out in order to prove the fact that the process of involving the consumer of reference products at the stage of project development brings an undoubtably positive effect.

Keywords: anthropocentrism, user profile, survey, methods of user participation

Acknowledgments: the work was supported by Doctor of Philology, Professor O.M. Karpova.

For citation: Paniutina M.N. Users' participation in dictionary making process with special reference to dictionaries of new generation, *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2022, iss. 2, pp. 64—72.

В отечественной учебной лексикографии наиболее актуальна разработка профессионально-ориентированных словарей, предназначенных для обучения студентов иностранному языку. В отличие от англоязычной учебной лексикографии, лидерством в которой обладают одноязычные словари, русскоязычная лексикография ориентирована на составление двуязычных словарей [Карпова: 179].

Во второй половине XX века отечественная лексикография оформляется в самостоятельное направление в теории и практике лексикографии. Вырабатываются основные принципы её развития. Наиболее полно этот процесс отражён в трудах В.В. Морковкина и П.Н. Денисова. Именно тогда был сформулирован один из наиболее важных принципов — принцип антропоцентрического описания лексической единицы, основанный на удовлетворении конкретных информационных запросов пользователей. Следование этому принципу обеспечивается фиксированием всех особенностей семантики и употребления каждой языковой единицы в доступной для пользователя словаря форме.

Центральным объектом учебной лексикографии является учебный словарь, отличительная черта которого — обучающая направленность. Поэтому

лексикографы, составляющие подобные словари, ставят перед собой задачу чёткого выделения адресатов словаря и их мотивации в изучении языка, а также динамики развития их языковых навыков и коммуникативных потребностей.

Главный принцип учебного словаря — его *антропоцентричность*, означающая важность учёта характеристик пользователя: лингвистических потребностей, мотива и условий изучения языка. В учебном терминологическом словаре описываются основные (базовые) термины определенной науки или профессиональной сферы в той степени, которая обеспечивает возможность пользователю понимать и самому создавать научные тексты.

При планировании любого типа справочника следует в первую очередь учитывать перспективу пользователя (*user's perspective*) [Varantola 1997: 99]. Комплекс верно подобранных информационных категорий, расположенных на микро и на макроуровне, способствуют созданию дружелюбно ориентированного (*user-friendly*) культурологического словаря, который может помочь пользователю в формировании межкультурной компетенции [Varantola 2002: 34].

Определение специфических характеристик пользователя словаря — главный тренд современной лексикографии, позволяющий наиболее точно сформулировать требования, предъявляемые к конструируемому словарю. Такой подход, получивший название *функционального*, предполагает составление *профиля пользователя* — описание в соответствии с его основными характеристиками, а также предметными, лингвистическими и лексикографическими потребностями.

Принимая во внимание ориентацию словаря на пользовательский запрос, считаем применение данного подхода наиболее эффективным при проектировании принципов построения учебного англо-русского терминологического словаря.

Наиболее информативным методом выявления необходимых параметров является *анкетирование*. Этот способ опроса одновременно охватывает значительную группу пользователей, даёт возможность эффективно обрабатывать статистические данные и наглядно представлять результаты. Анализ результатов, в свою очередь, должен выявить причины обращения к терминологическому словарю.

С учётом современных тенденций, ориентированных на создание виртуального информационного пространства и глобальную цифровизацию, становится вполне очевидным, что электронные и, прежде всего, онлайн словари обладают целым рядом преимуществ перед печатными аналогами. Это, в первую очередь, неограниченный объём включаемой лексики, а также возможность не только прочитать транскрипцию, но и прослушать правильное произношение слова или словосочетания.

С развитием *High Technology* не только участием в опросах ограничивается вклад читателей в создание словарей. Роль веб-пользователя значительно изменилась: от пассивного потребителя тщательно отредактированного контента до активного *просьюмера* — человека, участвующего в развитии веб-сайта и заинтересованного в потреблении информации, предоставленной другими.

Академические и коммерческие лексикографические издательства сталкиваются с вопросом о методах участия пользователей: какие из них отвечают потребностям конкретного проекта и как влияют на его план, реализацию и сопровождение. Появление *Всемирной паутины* изменило не только то, как люди работают с информацией и, следовательно, то, как создаются словари и энциклопедии, но также роли и бизнес-модели крупных издательств и организаций.

Прецедент с совместно созданной *Википедией* подчеркивает важность этого вопроса: *Википедия* на сегодняшний день является крупнейшей энциклопедией в мире с версиями почти на 300 языках. Это один из наиболее часто посещаемых веб-сайтов и, вероятно, самый популярный социальный веб-сервис.

Ниже предпринята попытка прокомментировать участие пользователей в качестве новой области *металексикографических* исследований. Разработана единая структура, охватывающая три основных метода вовлечения: от создания словарных статей, обратной связи и исправления ошибок до обсуждения языковых или предметных вопросов, выходящих за рамки фактических лексикографических описаний. Исследуется каждый метод, и приводятся практические примеры. Обсуждаются вопросы качества и то, как предложенная классификация помогает при планировании и разработке справочников. Изучение участия пользователей касается в первую очередь словарей, но также относится и к энциклопедическим изданиям.

Исследование участия пользователей в создании онлайн-словарей и энциклопедий — сравнительно молодая тематическая область. Выборочно оно рассматривалось в различных изысканиях, посвященных конкретному типу участия пользователей. Хотя эти исследования становились все более подробными, в настоящее время в данной области отсутствует общепризнанная и последовательная терминология.

Исследование применения словарей тесно связано с анализом участия пользователей, так как на его основе и на основе взаимодействия с пользовательским интерфейсом издатели могут получить ценную информацию о разработке и структурировании продукта. Поднимаются вопросы, касающиеся анализа и развития участия пользователей; осмысленного выбора и применения подходящих методов при планировании продукта; оценки мотивационных факторов, качества, юридических ограничений и эффективности методов участия. Решение этих вопросов влияет на планирование, реализацию и публикацию проекта. Помимо лексикографии в качестве важных смежных областей рассматриваются социальные и когнитивные науки, а также веб-инженерия и взаимодействие человека с компьютером.

Непосредственное участие пользователя

Непосредственное участие пользователя относится ко всем вкладам пользователей, которые напрямую влияют на содержание лексикографического продукта. Оно варьируется от исправления ошибок до написания целых статей. Различаются вклады в продукты открытого сотрудничества, совместные институциональные и частично совместные продукты, которые разнятся ролью издателя и масштабом действий пользователя.

Лексикографические *продукты открытого сотрудничества* полностью состоят из пользовательского контента. Наиболее яркими примерами являются *Википедия*, открытая совместная энциклопедия, и *Викисловарь*, её словарный аналог. В этих продуктах нет профессиональных редакторов, отслеживающих вклад пользователей. Любое изменение становится напрямую видимым для других пользователей, которые могут отредактировать статью еще раз. Следовательно, вклад не ограничивается написанием статей целиком, но также позволяет корректировать ещё не завершённые статьи, вносить незначительные или существенные изменения, исправлять ошибки и удалять контент, который не соответствует требованиям качества или нарушает авторские права.

Совместно-институциональные продукты предлагаются авторитетными издателями, например, *Открытый словарь Merriam-Webster* и *Открытый словарь Macmillan*. Пользовательские материалы для них обычно представляют собой полные лексикографические статьи, которые перед публикацией проверяются издателями на предмет вандализма и оскорблений. Однако содержание опубликованных статей остается в основном неотредактированным, что дает разнородную коллекцию лексикографических описаний. Другие пользователи могут просматривать опубликованные статьи, но не редактировать или удалять их, как в продуктах открытого сотрудничества.

Участие пользователей в *продуктах совместной деятельности* — это третий тип непосредственного вовлечения пользователей в лексикографическую работу. Эти вклады собираются в больших масштабах и тщательно проверяются экспертами перед интеграцией. *TechDictionary*, например, основан на вкладе пользователей в терминологию, связанную с компьютерами и технологиями. В процессе редактирования результатов совместной деятельности вклад пользователей оценивается критически. Редакторы, как правило, не корректируют его полностью. Существует несколько словарей перевода, таких как *LEO* и *dict.cc*, состоящих в основном из вариантов перечней терминов и слов, предложенных пользователями.

Во всех трёх типах прямого участия пользователя его вклад — если он есть — напрямую влияет на содержание словаря, не подвергаясь серьёзному редактированию профессиональными лексикографами. Мейер и Гуревич [Meuer, Gurevich: 287] предлагают термин *совместная лексикография* для описания этой новой парадигмы составления словарей и энциклопедий.

Согласно исследованиям в качестве основных движущих сил в процессе внесения своего вклада в совместные продукты выделяются *деньги* (немедленная или отсроченная финансовая выгода), *любовь* (удовольствие, альтруизм, социализация) и *слава* (признание).

Актуальным вопросом является первоначальное право собственности на предоставленный контент. Выявление и устранение нарушений авторских прав — серьёзная проблема для издателей совместных продуктов. Так, например, внушительные сообщества *Wikipedia* и *Wictionary* разработали подробные инструкции по решению проблем авторского права. Важнейшая цель этих двух проектов — предоставить ссылки для большинства лексикографических описаний, чтобы можно было обсудить и, при необходимости, удалить элементы сомнительного происхождения.

Качество лексикографических описаний в целом и описаний, представленных непрофессиональными пользователями, в частности, остаётся предметом изучения. Необходимо отличать низкокачественные материалы, содержащие спам и вандализм, от некорректных, недостоверных, устаревших или чрезмерно сложных. Спам и вандализм представляют собой отдельную проблему в продуктах открытого сотрудничества (поскольку любые изменения публикуются напрямую) и, следовательно, должны быть устранены в кратчайшие сроки. В *Wikipedia* и *Wictionary* есть специальные подразделения по борьбе с вандализмом, направленные на выявление и удаление спама. Издатели совместных институциональных и частично совместных продуктов сталкиваются с аналогичными проблемами, но соответствующие статьи не публикуются напрямую. Поэтому спам просто игнорируется или используется автоматическая предварительная фильтрация.

Обеспечение правильности и полезности лексикографических описаний является еще более сложной задачей, потому что недостаточно практических критериев качества даже для профессиональных справочников [The Routledge Handbook...: 740]. В открытых совместных проектах качество должно быть улучшено путем итеративного редактирования статьи. Поскольку пользователь не всегда может исправить каждую обнаруженную проблему, некоторые проекты позволяют добавлять теги обслуживания, указывающие на необходимость проверки, изменения, расширения или удаления определенного описания.

Косвенное участие пользователей

Под *косвенным участием* понимается обратная связь, осуществляемая пользователями на предмет лексикографического содержания и справочной работы в целом. Оно может включать предложения, исправления, дополнительные материалы, внешний пользовательский контент и данные об эксплуатации. В отличие от метода непосредственного участия, пользователи не могут напрямую изменять содержание словаря или энциклопедии, а лишь косвенно инициируют изменения. Различается явная и неявная обратная связь в зависимости от того, сознательно ли пользователи отправляют собственные материалы.

Под *явной обратной связью* понимается намеренное участие пользователя, включая предложение и исправление ошибок нового и уже существующего контента (например, иллюстрация употребления, указание на нечеткие и ошибочные определения или комментирование лексикографических статей). Она широко используется такими авторитетными издательствами, как *Оксфордский словарь английского языка* или онлайн-словарь *Duden*, а также в отношении различных типов совместных справочников, например, словарей *LEO*.

Неявная обратная связь устанавливается без каких-либо усилий со стороны пользователя и зачастую без его ведома. Она основана на *внешнем пользовательском контенте*. То есть издатели включают текст, изображения, видео, звуковые файлы и т. д., созданные пользователями внешнего веб-сайта или службы, в онлайн-справочник. *Wordnik*, например, содержит множество изображений, добавленных пользователями с *Flickr*, и короткие текстовые сообщения из *Twitter* для описания значений и употребления слов [The Routledge Handbook...: 743].

Отзывы — также важный аспект для издателей словарей или энциклопедий, так как способствуют пониманию того, в какой степени представленный материал требует доработки. Многие справочные издания, такие как *Oxford English Dictionary* или *онлайн-версия Duden*, реагируют на явные отзывы (например, электронные письма, содержащие предложения в веб-формах). Отзывы пользователей о *Duden online*, в частности, воспринимаются редакторами как ценный ресурс для улучшения содержания словаря.

Дополнительное пользовательское участие

Дополнительное участие пользователей выходит за рамки прямого и косвенного вклада в лексикографические описания и материалы, но касается общего взаимодействия между издателями и пользователями, а также между самими пользователями. Поскольку технологии социальных сетей все больше проникают в онлайн-общение, у издателей также появляются новые способы информирования пользователей о своих продуктах, включая блоги и микроблоги, подкасты, видеоканалы и социальные сети.

Как правило, передаваемый контент выходит далеко за рамки презентации и направлен на получение интересной, полезной или юмористической информации о составлении и употреблении лексикографических продуктов, адекватном использовании языка, происхождении слов, примечательных фактах, мелочах и т. д. *Macmillan*, к примеру, существует также в формате блог-словаря, в котором есть такие разделы, как *Истории, скрывающиеся за словами* и *Языковой совет недели*. Для заинтересованных пользователей эти блоги могут стать причиной вернуться на веб-сайт повторно. Статьи блогов и другой вспомогательный контент часто содержат гиперссылки на энциклопедические или словарные статьи. Для издателей это основная стратегия, побуждающая пользователей искать информацию в продуктах и активно участвовать в их разработке. В блогах и социальных сетях обычно есть возможность комментировать публикацию и, таким образом, инициировать обмен между издателями и пользователями (например, предлагая новые темы блога).

Особым видом двустороннего общения являются языковые консультации. Немецкое издательство *Duden* предлагает горячую линию для разъяснения языковых вопросов с 1960-х годов. Пользователи могут задавать вопросы, на которые не находят ответ ни в одном из словарей издателя. Языковой блог *canoonet Fragen Sie Dr. Bopp* (англ.: *Спросите доктора Бонна*) предоставляет аналогичную услугу. Интересные и уточняющие вопросы публикуются дополнительно в виде статьи в блоге. Каждое сообщение обычно содержит ссылки на несколько лексикографических статей и естественным образом объединяет блог службы языковых консультаций с реальным справочником.

Дополнительное участие не ограничивается общением издателя и пользователя и также касается общения между самими пользователями. Функция комментариев на нескольких веб-сайтах — это один из вариантов ответа пользователя на комментарий другого пользователя. *Wordnik*, например, даёт возможность пользователям напрямую комментировать словарные статьи. Вместо специальной функции комментирования проекты на основе *вики* обычно предоставляют отдельную страницу обсуждения, которую могут свободно редактировать все пользователи. В совместных открытых *Wikipedia* и *Wictionary* страницы обсуждения служат дополнительной цели, поскольку используются для критики и распространения лексикографического издания.

Другой альтернативой является использование онлайн-форума, который позволяет группировать обсуждаемые вопросы по отдельным темам. Портал словарей *LEO*, например, предоставляет большой и часто используемый онлайн-форум для обсуждения переводов. Поскольку пользовательские материалы, созданные одной из этих дополнительных служб, нередко сразу же публикуются в интернете, издатели должны отфильтровывать клевету, оскорбления и спам. Учитывая потенциально огромное количество вкладов, применяются методы автоматической фильтрации либо краудсорсинг. В *Wordnik*, например, пользователи могут щелкнуть кнопку с изображением большого пальца вниз, чтобы привлечь внимание издателя к некорректному комментарию.

В будущем участие пользователей может сыграть еще большую роль в составлении словарей и энциклопедий, что послужит стимулом для многих направлений дальнейших исследований. Особый интерес представляет то, как конкретный проект может получить наибольшую выгоду от вклада пользователей. В настоящее время существует множество методов вовлечения пользователей в разработку словаря или энциклопедии. Как правило, в одной работе параллельно используются несколько средств участия пользователей. Портал словарей *LEO*

является наглядным примером: как частично совместный словарь, *LEO* в значительной степени основан на переводах, представленных его пользователями (т. е. при их непосредственном участии), в то время как пользователей также просят дать отзывы о качестве существующих переводов и словаре в целом (т. е. косвенное участие). В дополнение к этому, в *LEO* существует большой онлайн-форум, способствующий обмену между пользователями и издателями, а также между самими пользователями (то есть с дополнительным участием). Таким образом, главный вопрос при проектировании онлайн-справочника заключается не в самом факте участия, а в его формате.

С другой стороны, при внедрении определенных методов участия возникает множество проблем. Прежде всего, сомнителен эффект экономии средств и времени. Если вклад пользователей проверяется редакторами, необходимо запланировать редакционные усилия, требующие дополнительного времени или бюджета. Степень полезности вкладов пользователей выше, чем время, необходимое для их контроля качества, и может варьироваться от проекта к проекту.

Основной проблемой прямого участия пользователей является борьба с плагиатом и нарушением авторских прав. Идентификация высококачественных материалов как копий из вторичных источников — сложная задача, которая может потребовать даже больших усилий, чем разработка нового лексикографического описания на основе первичных источников.

Качество пользовательского вклада в отличие от профессионально редактируемого контента требует критического переосмысления. Наличие бесполезных или несоответствующих описаний в поддерживаемых пользователями справочных проектах несет в себе риск того, что невозможно будет дать достоверный ответ по языковым или предметным вопросам, и это сделает весь продукт бесполезным. Результаты исследований применения словарей показывают, что надежность — одна из самых важных характеристик для пользователей [The Routledge Handbook...: 347]. В какой степени пользовательский вклад действительно приносит дополнительную пользу, пока не изучено. В целом, словари, поддерживаемые пользователями, имеют значительные пробелы и недостатки в качестве, что может снизить их полезность. Однако, поскольку большая их часть находится в стадии разработки, еще предстоит увидеть, как они будут развиваться в будущем. Интересно, что качество энциклопедий лучше по сравнению со словарями, что указывает на то, что составление энциклопедий больше подходит для непосредственного участия пользователя, чем составление словарей.

Особенно актуален вопрос, напоминают ли совместные подходы реальный лексикографический процесс в принципе. Мейер и Гуревич [Meyer, Gurevych: 212] анализируют источники, на которые есть ссылки в статьях *Wictionary*, и находят преимущественно вторичные источники (т. е. другие редакционные словари). Вместо оригинальной лексикографической работы, приводящей к недавно разработанным описаниям (например, основанным на современном языковом корпусе), этот совместный словарь, по-видимому, сосредоточен на сопоставлении и воссоздании существующих данных. Таким образом, использование экспертных знаний профессиональных лексикографов по-прежнему важно для разработки высококачественных лексикографических продуктов.

В заключение отметим, что знание, выбор и реализация методов участия пользователей необходимы для правильного планирования новых и пересмотра существующих лексикографических изданий. Участие пользователей, особенно явная обратная связь, широко практиковалось в прошлом, например,

в случае с *Oxford University Press*. Новым является широкомасштабное взаимодействие посредством технологий социальных сетей, которые сделали участие пользователей массовым явлением. Другим трендом стала совместная лексикография, позволяющая пользователям напрямую изменять справочники. Анализ типов пользователей и их мотивации, а также эффективности и качества их вкладов становится важной задачей с целью получения максимального эффекта от участия пользователей.

В будущем представляется важным объединить пока что в значительной степени разрозненную деятельность в рамках развивающейся области исследования участия пользователей, работу по эффективному извлечению выгоды из их вклада и исследования новых способов составления справочных продуктов с участием пользователя в цикле.

Список литературы / References

- Карпова О. Современные тенденции в английской лексикографии // Современная германистика и западноевропейская литература: монография. М.: Флинта, 2019. С. 178—193.
- (Karпова O. Modern trends in English lexicography, *Modern German studies and Western European literature: monograph*, Moscow, 2019, pp. 178—193. — In Russ.)
- Meyer C., Gurevych I. Wiktionary: A New Rival for Expert-Built Lexicons? Exploring the Possibilities of Collaborative Lexicography, in S. Granger and M. Paquot (eds.), *Electronic Lexicography*, Oxford: Oxford University Press, 2012, pp. 259—291.
- The Routledge Handbook of Lexicography, ed. by P.A. Fuertes-Olivera, Routledge: London and New York, 2018, 809 p.
- Varantola K. On the information Needs of Dictionary Users // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии: межвузовский сборник научных трудов. Иваново: ИвГУ, 1997. С. 98—110.
- (Varantola K. On the information Needs of Dictionary Users, *Actual problems of theoretical and applied lexicography: interuniversity collection of scientific papers*, Ivanovo, 1997, pp. 98—110. — In Russ.)
- Varantola K. Use and Usability of Dictionaries: Common Sense and Context Sensibility, *Lexicography and Natural Language Processing: A Festschrift in Honour of B.T.S. Atkins*, ed. by M.-H. Correard, Tampere, 2002, pp. 30—44.

Статья поступила в редакцию 16.11.2021; одобрена после рецензирования 1.12.2021; принята к публикации 21.01.2022.

The article was submitted 16.11.2021; approved after reviewing 1.12.2021; accepted for publication 21.01.2022.

Информация об авторе / Information about the author

Паниютина Марина Николаевна — аспирантка кафедры зарубежной филологии, Институт гуманитарных наук, Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, marinapanyutina@mail.ru

Paniutina Marina Nikolaevna — Postgraduate student of the Department of Foreign Philology, Institute of Humanities, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, marinapanyutina@mail.ru